

A person is holding a large, worn, dark-colored suitcase. The suitcase is positioned in the foreground, partially obscuring the person's legs. The person is standing on a railway track, with wooden sleepers and gravel visible. The background shows the tracks receding into the distance. The overall scene is in a sepia or muted color palette.

UITGEVERIJ
JURGEN MAAS

UITGEVERIJ
BULAAQ

VOORJAAR 2025

INHOUD

Nieuwe titels

FEBRUARI

Mahmoud Darwish
Het vlindereffect 3

MAART

Tezer Özlü
Reis naar de rand van het leven 4

Yasmin Namavar
Verblijf 6

MEI

Bertolt Brecht
Gesprek tussen vluchtelingen 8

Amer Almassri
De man die achterom keek 10
Tweede titel in de serie
Stemmen uit Gaza

JUNI

Andreas Latzko
Mensen in de oorlog 12

Eerste titel imprint Bulaaq

MAART

Het boek van honderd-en-een nacht 14

Recent verschenen, o.a.

Musa Ishaq al-Husseini
Memoires van een kip

Fatena Al Ghorra
Uittocht naar Gaza

Johannes van der Sluis
Mijn vaderland. Een verweerschrift



Mahmoud Darwish (1941-2008) was een meermaals bekroonde Palestijns dichter en schrijver. Hij publiceerde meer dan dertig gedichtenbundels en acht prozawerken. In Nederlandse vertaling verscheen jaren geleden onder andere *Herinnering om te vergeten* en de dichtbundels *Staat van beleg* en *Waarom heb je het paard alleen gelaten*. In 2004 ontving Darwish de Grote Prins Claus Prijs voor zijn oeuvre. Zijn werk werd in meer dan twintig talen vertaald.

‘Darwish is de levensadem van het Palestijnse volk, de welsprekende getuige van ballingschap en er-

MAHMOUD DARWISH

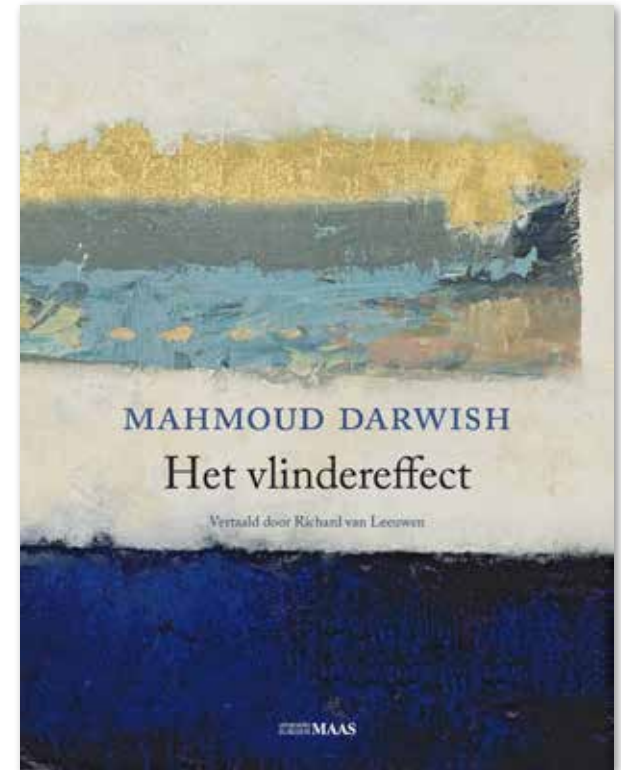
Het vlindereffect

• Een van de meest geprezen hedendaagse dichters in de Arabische wereld, die wordt beschouwd als ‘de poëtische stem van het Palestijnse volk’

In *Het vlindereffect* schrijft Mahmoud Darwish over liefde, verlies en de pijn van ballingschap in gedichten en dagboeknotities, die ondanks de harde werkelijkheid zijn doordrongen van hoop en vreugde. Het is zijn laatste werk met observaties en gevoelens in het Arabisch, opgetekend tijdens de tumultueuze zomer van 2006, toen Israël Gaza en Libanon binnenviel.

Deze bijzondere verzameling gedichten, meditaties, fragmenten en dagboek aantekeningen is tegelijk lyrisch en filosofisch, onderzoekend en wijs, en zit vol ironie, verzet en spel. Darwish staat stil bij onrust en verlies, bij liefde en menselijkheid, en beziet de werkelijkheid via mythes en dromen. Ook keert hij vaak terug naar zijn voortdurende en vaak lichtvoetige gesprek met de dood. *Het vlindereffect* is een verzameling stille openbaringen, die poëzie, leven, dood, liefde en de menselijke conditie omarmt.

UIT HET ARABISCH VERTAALD DOOR RICHARD VAN LEEUWEN | UITVOERING luxe paperback met flappen OMVANG ca. 200 pag. | FORMAAT 15,5 x 20 cm | OMSLAGONTWERP Irwan Droog
PRIJS € 22,50 | ISBN 9789493397095 | NUR 304 EN 306 | VERSCHIJNT februari 2025





Tezer Özlü (1943-1986) was een Turkse auteur en vertaler. Over haar tijd in verschillende psychiatrische inrichtingen, in de periode 1967-1972, schreef ze haar debuutroman *De kille nachten van de jeugd* (1980). In 1983 verscheen haar tweede roman, *Reis naar de rand van het leven*.

Promotie

- Presentatie
- Leesexemplaren
- Sociale media

Over De kille nachten van de jeugd:

‘De kille nachten van de jeugd is een zeer geslaagde poging om de oneindigheid te laten opgaan in een moment dat alle tijden van het bestaan verzoent. De roman laat zich moeiteloos in één adem uitlezen. De constatering dat alles ertoe doet en niets echt voorbijgaat is terzelfdertijd een beklemmende als ook een geruststellende conclusie.’ **TZUM**

‘Özlü doet iets bijzonders in deze roman, want ze neemt je niet alleen mee door haar eigen verhaal, maar ook door de moderne geschiedenis van Turkije. En daarin wordt ook dat ontombare verlangen naar seks en fysieke intimiteit steeds belangrijker. Terwijl op straat haar betogende vrienden worden opgepakt, zweeft zij van orgasme naar orgasme.’ **NRC**

‘Deze korte, autobiografisch geïnspireerde roman van Tezer Özlü verscheen oorspronkelijk in 1980 en werd in Turkije vele malen herdrukt. Het is één lange stream of consciousness, die voortdurend verspringt van tijd, plaats en situatie. De moeite waard vanwege de authentieke, woedende én levenslustige toon en de gelaagde, indringende observaties.’ **TROUW**

TEZER ÖZLÜ

Reis naar de rand van het leven

• Van de auteur van *De kille nachten van de jeugd*

In *Reis naar de rand van het leven* volgt Tezer Özlü het spoor en de thema's van drie schrijvers die ze bewondert: Italo Svevo, Franz Kafka en Cesare Pavese. Ze reflecteert op begrippen als vervreemding, migratie en verbanning, en maakt daarnaast een innerlijke reis: tegen de achtergrond van haar ervaringen als vrouw en schrijver uit Turkije onderzoekt ze de relatie tussen leven en schrijven. Staat het een het ander in de weg, of kan schrijven ook helpen bij het leven?

'De stem van Tezer Özlü is de weerspiegeling van een diepe ziel die het bestaan aftast met delicate vingers. Ze gebruikt de kracht van literatuur om het leven eeuwig te laten duren. Haar woordkeuze en heldere, scherpe zinnen, evenals haar vermogen om nieuwe betekenis uit dingen te halen, zijn verbazingwekkend. De tijd staat stil terwijl de wereld in haar taal tot nieuw leven komt.' – Burhan Sönmez, schrijver en voorzitter van PEN International

Vorig jaar verscheen bij ons de eerste roman van Özlü, *De kille nachten van de jeugd*. Die werd goed tot zeer goed besproken.

UIT HET TURKS VERTAALD EN VAN EEN NAWOORD VOORZIEN DOOR HANNEKE VAN DER HEIJDEN

UITVOERING luxe paperback met flappen | OMVANG ca. 196 pag. | FORMAAT 12,5 x 20 cm | OMSLAG-

ONTWERP Irwan Droog | PRIJS € 22,50 | ISBN 9789493397064 | NUR 302 | VERSCHIJNT maart 2025



9 789493 397064



Yasmin Namavar (Amstelveen, 1983) schrijft poëzie en werkt als psychiater. Gedichten en essays van haar hand verschenen eerder in *De Gids*, *Tirade*, *Hollands Maandblad*, *Poëziekrant*, *Trouw* en *Medisch Contact* en op diverse online platforms. Ze was finalist bij de El-Hizjra Literatuurprijs 2022, categorie poëzie. Deze winter stond ze op het podium van Writers Unlimited.

*'ik ben een dier zonder honger
geen spoor dat ik volg
uit mijn pels klinkt muziek'*

Promotie

- Presentatie in Perdu in Amsterdam
- Leesexemplaren
- Sociale media

YASMIN NAMAVAR

Verblijf

Verblijf verkent ervaringen van ‘verblijven’, niet alleen in huizen of op specifieke plekken, maar ook in relaties, lichamen, organismes en in de taal zelf. Steeds weer keren deze vragen terug: ‘Waar ben ik?’, ‘Hoe ben ik hier?’, ‘Mag ik (hier) zijn?’. Op indringende en soms vreemdende wijze, en in rijke, muzikale taal, verweeft Yasmin Namavar thema’s van wantrouwen in (familie)relaties, afscheid, afkomst, natuur en identiteit met elkaar. Ze neemt daarbij steeds een andere gedaante aan en houdt zo traditionele vormen, structuren en ideeën tegen het licht, breekt ze af en vernieuwt ze. De natuur en het vrouwelijk lichaam, als twee centrale verblijfplaatsen, gaan bijna cyclisch een uitwisseling met elkaar aan, in gedichten die zowel rusteloosheid als bezinning oproepen. *Verblijf* is de debuutbundel van Yasmin Namavar.



UITVOERING luxe paperback met flappen | OMVANG ca. 80 pag. | FORMAAT 14 x 22 cm | OMSLAG-
ONTWERP Irwan Droog | PRIJS € 19,95 | ISBN 9789493397088 | NUR 306 | VERSCHIJNT maart 2025





© PRIVÉCOLLECTIE

Bertolt Brecht (1898-1956) was een sterk politiek geëngageerde Duitse dichter, schrijver, toneelregisseur en literatuurcriticus. Hij wordt gezien als de grondlegger van het episch theater en is beroemd om werken als de *Driestuiversopera*. Gerrit Kouwenaar vertaalde enkele van zijn theaterstukken naar het Nederlands, waaronder *Leven van Galilei* en *Moeder Courage en haar kinderen*. In 1933 vluchtte Brecht uit Duitsland en kwam na omzwervingen in de Verenigde Staten terecht. Hier zou hij later vervolgd worden wegens on-Amerikaanse activiteiten, waarna hij in 1949 vertrok naar Oost-Berlijn. Hij publiceerde *Een gesprek tussen vluchtelingen* in 1943; nooit eerder werd deze roman naar het Nederlands vertaald.

Promotie

- Presentatie
- Leesexemplaren
- Sociale media

BERTOLT BRECHT

Een gesprek tussen vluchtelingen

- Roman uit 1943. Nooit eerder in het Nederlands verschenen

‘Het meest nobele deel van een mens is zijn paspoort. Een paspoort ontstaat ook niet zomaar, niet zo kinderlijk eenvoudig als een mens. Een mens kan overal ontstaan, totaal onbezonnen en zonder zinnige reden, een paspoort niet. Daar krijgt-ie dan ook, als het een goede is, erkenning voor, terwijl een mens nog zo goed kan zijn maar toch niet wordt erkend.’

Een gesprek tussen vluchtelingen, geschreven in het begin van de jaren veertig, gaat over het dagelijks leven van ontheemde Duitsers, vertegenwoordigd door de intellectueel Ziffel en de arbeider Kalle, die de internationale situatie bespreken in het restaurant van het Centraal Station van Helsinki (Duitse troepen hebben Denemarken en Noorwegen bezet en rukken op in Frankrijk) en hielden zich bezig met hun eigen situatie: ‘Het paspoort is het meest nobele deel van een persoon.’

VERTAALD DOOR ELBERT BESARIS | UITVOERING luxe paperback met flappen | OMVANG ca. 200 pag.

FORMAAT 13,5 x 21 cm | OMSLAGONTWERP Irwan Droog | PRIJS € 22,50 | ISBN 9789493397071

NUR 302 | VERSCHIJNT mei 2025



BERTOLT BRECHT
EEN GESPREK TUSSEN
VLUCHTELINGEN

Vertaald door Elbert Besaris

ROMAN  MAAS



9 789493 397071



© AMER ALMASSRI, PRIVÉCOLLECTIE

STEMMEN UIT GAZA

De Palestijnse literatuur is, op een paar klassieke werken na, nagenoeg onbekend in Nederland. Dat geldt nog meer voor literatuur uit Gaza. Uitgeverij Jurgen Maas en Ingrid Rollema van de Hope Foundation zijn een samenwerkingsverband aangegaan om deze literatuur onder de aandacht te brengen. Vijf jaar lang zal er ten minste één niet eerder in het Nederlands gepubliceerde roman of verhalenbundel worden uitgegeven. Voor de keuze wordt samengewerkt met vertaalster Djûke Poppinga en een team van literaire specialisten in Gaza. In mei 2024 verscheen als eerste titel *Een tuin voor verloren benen* van Mahmoud Jouda.

Amer Almassri publiceerde drie verhalenbundels en een roman. Hij is in 1995 geboren in Khan Younis, en studeerde civiele techniek. Momenteel woont hij in Turkije.

Promotie

- Presentatie
- Leesexemplaren
- Sociale media

AMER ALMASSRI

De man die achterom keek

• Tweede titel in de serie **Stemmen uit Gaza**

De man die achterom keek is een bundel lichtvoetige, absurdistische verhalen van de Palestijnse schrijver Amer Almassri. Zelf zegt hij over zijn werk: 'Ik ben ik er altijd op gebrand menselijke gevoelens op een literaire manier over te brengen.'

Zo is er het verhaal over de ooit welgestelde Hazim, inmiddels een arme aardappelrooier. Na het werk gaat hij falafel eten in het park. Daar denkt hij zijn oude geliefde te zien, met man en kind, als hij wordt gebeld door een vriend. Die heeft een verrassing voor hem: een bezoek aan een prostituee. Die prostituee blijkt de oude geliefde te zijn die hij die middag in het park zag.

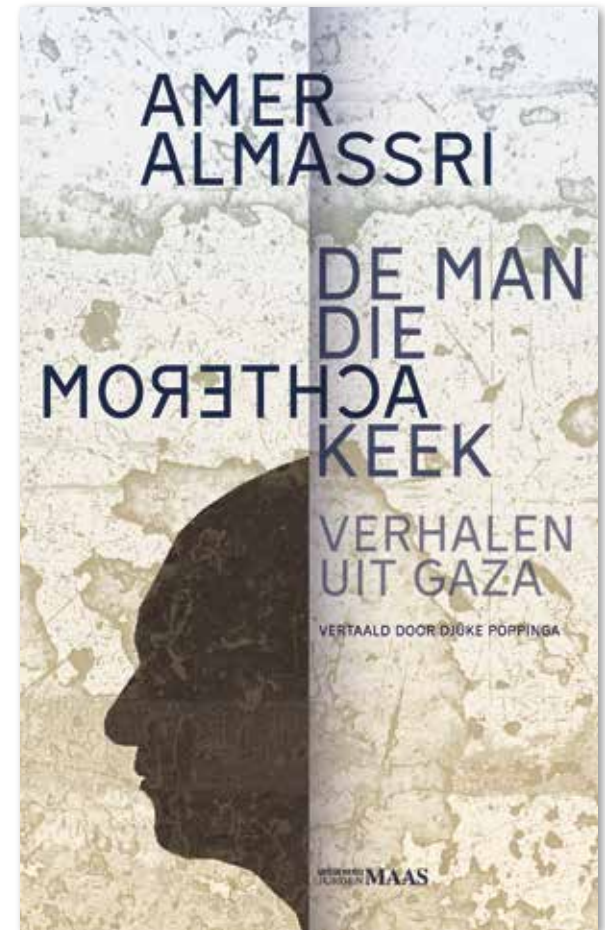
In een ander verhaal wordt een meisje wordt uitgetrouwde en krijgt ze van haar moeder de opdracht om haar man in alles te gehoorzamen. Het meisje heeft een afkeer van haar echtgenoot, maar steeds is er iets waardoor ze hem niet kan verlaten: haar zieke moeder, de geboorte van drie kinderen, een dodelijk ongeluk van een van hen. Als ze eindelijk haar man kan verlaten en naar haar ouderlijk huis kan terugkeren, blijkt haar moeder te zijn overleden.

Almassri combineert tragiek, absurdisme en humor in deze verhalenbundel vol onverwachte wendingen en verrassende verhalen.

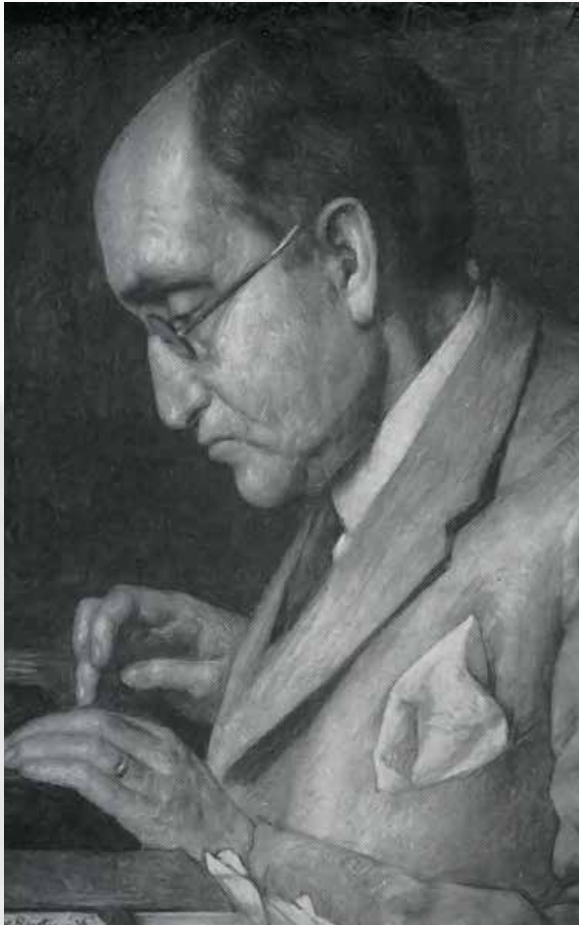
UIT HET ARABISCH VERTAALD DOOR DJÛKE POPPINGA | UITVOERING luxe paperback met flappen

OMVANG ca. 160 pag. | FORMAAT 13,5 x 21 cm | OMSLAGONTWERP Ben Faydherbe | PRIJS € 21,90

ISBN 9789493397125 | NUR 302 | VERSCHIJNT april 2025



9 789493 397125



© WIKIMEDIA COMMONS

Andreas Latzko (Boedapest, 1876 – Amsterdam, 1943) was een Oostenrijks-Hongaarse schrijver. In 1915 ging de overtuigde pacifist vrijwillig naar het front om met autoriteit tegen de oorlog te kunnen schrijven. In 1916 stortte hij aan het Isonzofront fysiek en mentaal in en kwam ter genezing naar Davos. Daar schreef hij zijn bekendste werk *Mensen in de oorlog*. In 1920 verhuisde hij naar Salzburg, waar hij goed bevriend raakte met Stefan Zweig. In 1931 verhuisde hij met zijn vrouw en zoon naar Amsterdam, waar hij tot zijn dood (door ziekte) leefde.

Promotie

- Presentatie
- Leesexemplaren
- Sociale media

ANDREAS LATZKO

Mensen in de oorlog

- **Gepassioneerd proza tegen de waanzin van de Eerste Wereldoorlog**

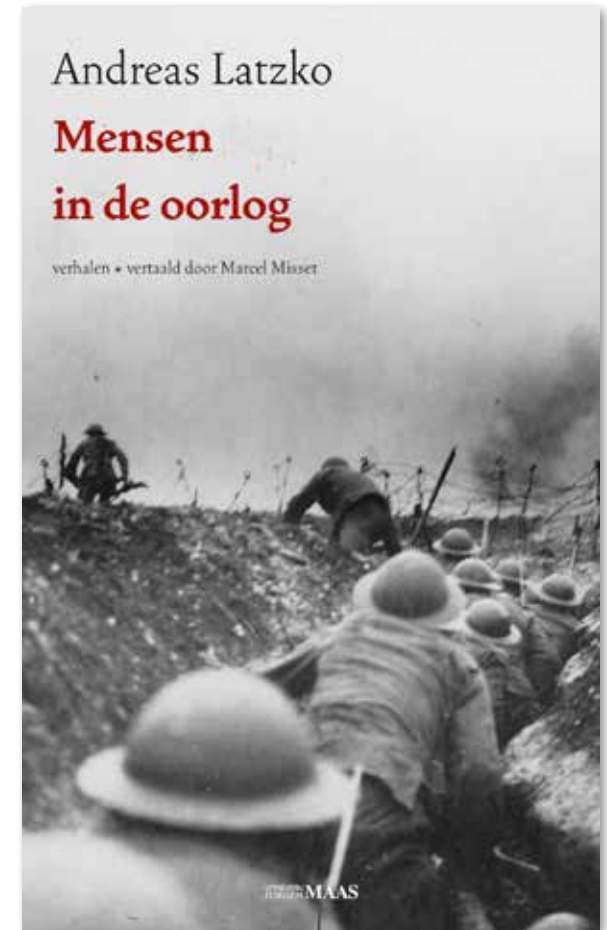
Voordat *Im Westen nichts Neues* (1929) van Erich Maria Remarque verscheen, was *Menschen im Krieg* het internationaal bekendste Duitstalige oorlogsboek. In Andreas Latzko's meest succesvolle boek is de grimas van de oorlog onverbloemd en onverhuld zichtbaar. De bundel verhalen over leven en dood aan het Isonzofront, voor het eerst gepubliceerd in 1917, is in meer dan dertig talen vertaald.

Andreas Latzko gebruikt niet alleen zijn krachtige pen, maar ook zijn eigen ervaringen om verschillende standpunten over de oorlog weer te geven. Hij beschrijft via zijn personages de verschrikkingen van oorlog, de blijvende gevolgen, moraliteit en ethiek. Over bewustzijn en duistere instincten. Over kwellingen en overgeleverd zijn aan de verschrikkingen van oorlog. 'Degenen die zijn ontsnapt, moeten de rest van hun leven lijden onder hun fysieke en mentale verwondingen.'

VERTAALD DOOR MARCEL MISSET | UITVOERING luxe paperback met flappen

OMVANG ca. 184 pag. | FORMAAT 13,5 x 21 cm | OMSLAGONTWERP Irwan Droog | PRIJS € 22,90

ISBN 9789493397057 | NUR 304 | VERSCHIJNT juni 2025



UITGEVERIJ
BULAAQ

UITGEVERIJ BULAAQ EEN IMPRINT VAN UITGEVERIJ JURGEN MAAS

Heuglijk nieuws. Vanaf 1 januari 2025 is uitgeverij Bulaaq een imprint van Uitgeverij Jurgen Maas.

U kent Bulaaq ongetwijfeld van de prachtige vormgegeven boeken, waaronder de bijzondere serie *De vertellingen van duizend-en-een nacht*, de woorden- en taalboeken en de reeks klassiekers.

Al jaren vinden vele titels van Bulaaq steeds weer de weg naar de lezer, zoals de longsellers *Geschiedenis van Marokko*, *Islamitische filosofie* van Michiel Leezenberg, en *Hiërogliefen ontcijferen en lezen* van M. Collier. Bulaaq is in 1992 opgericht om een breed publiek kennis te laten maken met de grote diversiteit aan maatschappelijke en culturele uitingen van het Midden-Oosten en Noord-Afrika en in het islamitisch cultuurgebied. Oprichter Joost van Schendel was jarenlang mentor van ondergetekende. Het voortzetten van zijn werk is dan ook niet alleen een eer, maar voelt ook als gegoten. Voor wie het is het vergeten, de naam Bulaaq verwijst naar de gelijknamige wijk van Caïro waar in de negentiende eeuw veel drukkerijen en uitgeverijen gevestigd waren. Nu is het een levendige volkswijk.

Uitgeverij Bulaaq zal niet alleen meerdere titels binnenkort gaan herdrukken, maar ook nieuwe titels uitbrengen. Om te beginnen in maart de in Nederland en Vlaanderen volstrekt onbekende klassieker *Het boek van honderd-en-een nacht*, uiteraard vertaald door Richard van Leeuwen.

Jurgen Maas

UITGEVERIJ BULAAQ

Het boek van honderd-en-een nacht

Het boek van honderd-en-een nacht is het 'kleine zusje' van *De vertellingen van duizend-en-een nacht*, de beroemde verzameling van Arabische verhalen. Ook in de *Honderd-en-een nacht* voert Sjahrazaad de lezer mee in een wonderbaarlijke wereld van gepassioneerde liefdes, labirintische tochten van prinses op zoek naar hun geliefde, wijze viziers, betoverde eilanden, vervaarlijke djinns, talismans en ondergrondse schatkamers. Het werk is een Noordafrikaanse variant van de *Duizend-en-een nacht* en is overgeleverd in een aantal handschriften die dateren uit de achttiende en negentiende eeuw. De verhalen zijn echter zeker veel ouder en behoren, net als de *Duizend-en-een nacht* tot het grote reservoir van de Indiase, Perzische en Arabische tradities. Het kaderverhaal is zelfs waarschijnlijk de oudste versie van het beroemde verhaal van Sjahrazaad en koning Sjahriaar. En volgens veel lezers is Sjahrazaad hier nog beter in vorm dan in het werk waarmee ze haar wereldwijde roem heeft verworven.

UIT HET ARABISCH VERTAALD EN INGELEID DOOR RICHARD VAN LEEUWEN | UITVOERING hardcover met stofomslag en leeslint | OMVANG ca. 190 pag. | FORMAAT 13,5 x 21 cm | OMSLAGONTWERP Irwan Droog | PRIJS € 27,50 | ISBN 9789493397101 | NUR 304 | VERSCHIJNT maart 2025



RECENT VERSCHENEN

JAN VAN WAVEREN

Eer de haan kraait...

Een Hollandse soldaat op Java

ISBN 9789083344164 | NUR 301

131 PAG. | € 20,-

GHAYATH ALMADHOUN

Ik heb een afgebakte hand voor je meegenomen

UIT HET ARABISCH VERTAALD

DOOR DJÛKE POPPINGA | ISBN

9789083381206 | NUR 306

45 PAG. | € 19,90

MAHMOUD JOUDA

Een tuin voor verloren benen

UIT HET ARABISCH VERTAALD

DOOR DJÛKE POPPINGA | ISBN

9789083381213 | NUR 302

156 PAG. | € 21,90

TAHAR DJAOUT

De wachtsters

UIT HET FRANS VERTAALD DOOR

HESTER TOLLENAAR | ISBN

9789083344102 | NUR 302

188 PAG. | € 22,95

GHASSAN KANAFANI

Mannen in de zon

UIT HET ARABISCH VERTAALD DOOR

EN MET EEN NAWOORD VAN DJÛKE

POPPINGA | ISBN 9789083344126

NUR 302 | 111 PAG. | € 19,90

MUSA ISHAQ AL-HUSSEINI

Memoires van een kip.

Een Palestijnse fabel

UIT HET ARABISCH VERTAALD

DOOR DJÛKE POPPINGA | ISBN

9789083381282 | NUR 302

155 PAG. | € 20,90

FATENA AL GHORRA

Uittocht naar Gaza.

Brieven aan Lamar vanuit het

Al-Quds-ziekenhuis

VERTAALD DOOR LORE BAETEN. MET

EEN VOORWOORD VAN RACHIDA

LAMRABET. COPRODUCTIE MET EPO

ISBN 9789493397026 | NUR 740

208 PAG. | € 22,90

JOHANNES VAN DER SLUIS

Mijn vaderland.

Een verweerschrift

ISBN 9789493397019 | NUR 300

132 PAG. | € 22,90

SULAIMAN ADDONIA

De zieners

ISBN 9789083344171 | NUR 302

159 PAG. | € 22,90

Uitgeverij Jurgen Maas/Bulaaq

Admiraal de Ruijterweg 469

1055 MH Amsterdam


telefoon + 31 (0)20 6636354

mobiel 0622451106

info@uitgeverijjurgemaas.nl

www.uitgeverijjurgemaas.nl

info@bulaaq.nl / www.bulaaq.nl

 @uitgjurgemaas.bsky.social

In Nederland aangesloten bij cb

te Culemborg

Vertegenwoordiging Nederland

Ef & Ef Media

Postbus 404

3500 AK Utrecht

Paul Impens

0629108294

paul@efenefmedia.nl

Rogier van der Valk

0621646739

rogier@efenefmedia.nl

Vertegenwoordiging en verspreiding België

EPO distributie

Lange Pastoorstraat 25-27

2600 Berchem

Tel 032396874

Bestellingen: orders@epo.be

Marcus Rooman (voor boekhandels):

marcus.rooman@epo.be

Mara Matthyssens (voor pers):

mara.matthyssens@epo.be

Wijzigingen van boekgegevens voorbehouden

Ontwerp aanbieding: Irwan Droog

UITGEVERIJ
JURGEN MAAS
VOORJAAR 2025
UITGEVERIJ

BULAAQ